

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.60>

Девель Людмила Александровна

АНГЛО-РУССКИЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ФИКСАЦИИ ЛЕКСИКИ С СЕМАНТИКОЙ РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ ДЕРЕВЯННОГО ЗОДЧЕСТВА

В статье поднимается вопрос о развитии языка для специальных целей, предназначенного для сохранения и изучения мирового культурного наследия в области реставрации, в том числе памятников деревянного зодчества. Предлагаются инструменты для лингвистического обслуживания данной отрасли знания - вновь созданные двуязычные лексикографические продукты - англо-русские глоссарии с толково-переводным вариантом. Проводится краткий анализ словарей по деревообработке. Рассмотрены ономастологический и семасиологический аспекты лексики данной тематической группы с целью исключить паллиативы, гармонизировать терминологию для полноценного профессионального межкультурного взаимодействия и обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 282-286. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Miller L. Wasei eigo: English "Loanwords" Coined in Japan // The Life of Language: Papers in Linguistics in Honour of William Blight. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1997. P. 123-139.
11. **Specialised Lexicography: Print and Digital, Specialised Dictionaries, Databases** / ed. by V. Jesenšek. Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2013. 244 p.

**ON MODERN WORD-FORMATIVE TENDENCIES:
HYBRID TELESCOPY AS MANIFESTATION OF LEXICAL HYBRIDIZATION
(BY THE EXAMPLE OF THE JAPANESE LANGUAGE)**

Bubnova Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Linguistics University of Nizhny Novgorod
frenjap@yandex.ru

The article is devoted to a poorly investigated lexicological phenomenon – lexical hybridization. The author clarifies the meaning of the term "hybrid" paying special attention to the criteria for identifying hybrids and examines one particular subtype of such words existing in the Japanese language – hybrid telescopicisms. Such a hybrid is a fusion of two etymologically different components and is formed according to the formula '2 + 2': two moras from each base word. Considering the number of reduced components and their sequence the author identifies four word-formative models of the Japanese hybrid telescopicisms, provides a brief description of their morphological properties.

Key words and phrases: lexicology; word formation; lexical hybridization; hybrid words; telescope; Japanese language.

УДК 811.111:658.382

Дата поступления рукописи: 15.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.60>

В статье поднимается вопрос о развитии языка для специальных целей, предназначенного для сохранения и изучения мирового культурного наследия в области реставрации, в том числе памятников деревянного зодчества. Предлагаются инструменты для лингвистического обслуживания данной отрасли знания – вновь созданные двуязычные лексикографические продукты – англо-русские глоссарии с толково-переводным вариантом. Проводится краткий анализ словарей по деревообработке. Рассмотрены ономастологический и семасиологический аспекты лексики данной тематической группы с целью исключить паллиативы, гармонизировать терминологию для полноценного профессионального межкультурного взаимодействия и обучения.

Ключевые слова и фразы: наследие; дерево; реставрация; двуязычная лексикография; англо-русский словарь; перевод; толкование.

Девель Людмила Александровна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный институт культуры
Фонд Ромуальдо Дель Бьянко, г. Флоренция, Италия
miladevel@gmail.com

**АНГЛО-РУССКИЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ФИКСАЦИИ ЛЕКСИКИ
С СЕМАНТИКОЙ РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ ДЕРЕВЯННОГО ЗОДЧЕСТВА**

In memoriam
Дженнаро Тампоне (1936-2018)

В современном мире отмечается рост интереса к реставрации деревянных построек и изделий. Активно действует профессиональная ассоциация международного комитета по охране памятников и достопримечательных мест (ICOMOS – ИКОМОС) – агентство ЮНЕСКО. 11-15 декабря 2017 года в Дели (Индия) состоялись 19-я Генеральная ассамблея ИКОМОС и Международный научный симпозиум «Наследие и демократия». На заседании научного комитета по дереву было отмечено, что важно осуществлять перевод основных документов ИКОМОС на другие языки стран-участников ИКОМОС [13].

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что для полноценного межкультурного взаимодействия специалистов в области реставрации памятников деревянного зодчества необходим особый двуязычный словарь специальной лексики. Высокий интерес к проблематике реставрации памятников деревянного зодчества в России требует создания англо-русского словаря, с помощью которого будет осуществляться международное общение с целью сохранения мирового культурного наследия [15; 16].

Научная **новизна** исследования состоит в создании на основе различных лексикографических источников нового вокабуляра, предназначенного для обслуживания коммуникативных нужд специалистов по реставрации деревянных памятников культуры.

Языки для специальных целей (ЯСЦ), служащие сохранению культурного наследия, в последнее десятилетие активно развиваются во всем мире и в России в частности. ЯСЦ – широко принятое в современной

лингвистике и лингводидактике обозначение функциональной разновидности литературного языка, обслуживающего профессиональное общение. Современные исследования ЯСЦ переплетаются с изучением лексикологии и лексикографии [1; 4; 7; 9; 11; 15; 16; 20], контрастивной лингвистики, социо- и психолингвистики, теории перевода и пр.

Целью настоящего исследования является анализ способов лексикографического англо-русского описания ЯСЦ в области лексики с семантикой реставрации памятников деревянного зодчества. ЯСЦ данной области необходимо развивать для эффективной международной коммуникации и информационного обмена, для включения данной лексики в международные терминологические базы данных и для гармонизации международной терминологии. В связи с этим **задачами** исследования стали выявление и анализ лексикографических источников (русскоязычных, англоязычных и двуязычных), в которых представлена лексика данной тематики, и определение возможностей формирования на их основе нового вокабуляра (тематического, терминологического двуязычного словаря).

В России ведутся исследования в сфере сохранения культурного наследия в целом и в частности в сфере консервации и реставрации памятников культурного зодчества, что отражено в публикациях Т. И. Вахрамеева [6], А. В. Попова [21] и других ученых. Вокабуляр реставрации конструкций из дерева имеет недостаточное лексикографическое покрытие в языковой паре английский – русский. Инженерно-строительные, архитектурные источники, пособия по древесиноведению, которые привлекались для составления проекта словаря по реставрации конструкций из дерева [15], это учебное пособие А. Б. Алешина, Ю. Г. Боброва и др. [2], монография А. Т. Вакина, О. И. Полубоярнинова и др. [5], словарь С. Н. Корчемкина, С. К. Кашкина и др. [10], пособие П. Домон, Дж. Иллстон [17] и другие источники. При этом вокабуляр сферы реставрации конструкций из дерева, как отмечалось ранее, описан недостаточно [7]. Сложными являются вопросы включения в него лексики по химии в реставрации деревянных конструкций, по вопросам переработки леса, по лесопромышленности.

Создаётся новый англо-русский глоссарий для работы в двуязычном профессиональном контексте, в том числе на основе «Принципов сохранения исторических деревянных построек», принятых в 2017 г. в Дели [13]. Глоссарий включает, к примеру, лексику: *конструкция – construction, культурное значение – cultural significance, развивающиеся здания – evolving buildings, материал – fabric, нематериальное наследие – intangible heritage, усиление – reinforcement, ремонт – repair, сооружение – structure, временные сооружения – temporary structures* и др.

В глоссарий вошли только слова, вызывающие разночтения, различные варианты перевода в разных языках. Но ключевое русское слово *дерево* в практике перевода требует особого внимания. При работе в двуязычном профессиональном контексте обычно различают следующие основные соответствия слова *дерево* в английском языке, по данным Оксфордского онлайн-словаря [19], рекомендуемого к использованию Национальной лигой переводчиков России, и Кембриджского онлайн-словаря [14]:

– **tree**: a tall plant with a thick stem that, has branches coming from it and leaves – дерево [Ibidem]; дерево, ось, дубинка, стойка, вал, подпорка, древесина, виселица, родословное дерево, распорка для обуви, древо, древовидная схема, распятие [19];

– **wood**: material, the hard material that trees are made of, дерево, древесина, a piece of wood; area, large area of trees growing near each other, лес, We went for a walk in the woods [14]; лес, поляна, дерево, дрова, бочка, роща, бочонок, древесина, лесоматериал, деревянные духовые, инструменты, лесной, лесоматериалы [19];

– **timber**: wood, wood that is used for building, древесина; tree, trees that are grown to provide wood for building, (строевой) лес; piece of wood, a large piece of wood, балка, The roof was supported by timbers [14]; балка, бревно, брус, достоинство, изгородь, шпангоут, строевой лес, лесоматериалы, личное качество, тимбер, крепежный лес [19].

Приведенные данные демонстрируют вариабельность перевода в Оксфордском словаре, а примеры из Кембриджского словаря хорошо показывают случаи наложения значений. Обращают на себя внимание примеры из практики функционирования термина *tree* в английском языке. Международный научный комитет по *дереву* назван по-английски *wood committee*, но *деревянные сооружения – timber structures*. В то же время характерно, что можно встретить термин *лодка-однодревка – treeboat*. При необходимости перевода словосочетаний *wood furniture* и *timber furniture* требуется некоторая локализация использования выражений. В обоих случаях мы имеем перевод *деревянная мебель*. Только во втором случае необходимо добавить объяснение типа *в стиле «лофт»* или, например, *изготовленная из крупных кусков дерева*. Также следует иметь в виду, что русское слово *дерево* может использоваться в значениях всех трех английских слов, и часто, кроме того, возможно его метафорическое использование, когда под *деревом* подразумевают *невосприимчивый, незмоциональный либо глупый человек*. Для носителей английского языка слова *wood/timber* часто ошибочно взаимозаменяемы. Как было показано выше, в словарях английского языка четкие различия между *wood/timber* отсутствуют. Можно встретить популярное объяснение значений слов *wood, timber; wood* обозначает то, из чего состоит живое дерево; когда дерево свалено/спилено, его называют *timber*. В Великобритании, Австралии, Новой Зеландии и некоторых других странах словом *timber* называют деревянные изделия в строительстве. В русском языке употребление слов *дерево* и *древесина* различают не очень четко.

Развертывание реставрационной деятельности служит толчком для разработки соответствующих справочно-информационных ресурсов. В 2013 году в Петрозаводске издан одноязычный терминологический справочник на русском языке, в котором обобщен опыт практической и исследовательской работы российских

реставраторов середины XX – начала XXI века [6]. Открыт реставрационный музей технологий работ по дереву, плотницкого и столярного инструмента А. В. Попова. Сайт музея включает русский толковый терминологический словарь, иллюстративный материал.

Д. Тампоне (см. Рис. 1, а также его некролог [18] на сайте ИККРОМ(а) –Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей, англ. *International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property – ICCROM*), бывший председателем международного научного комитета по дереву ИКОМОС десять лет, содействовал выходу общего толкового итальянского словаря реставрации [25], выпустил в 2016 году двуязычный итальянско-английский атлас дефектов деревянных систем и конструкций (Атлас) [24]. В Атласе приводится отдельно основная терминология, каталогизируются данные по дефектам деревянных историко-культурных памятников. Благодаря двуязычному (англо-итальянскому) изложению (как принято в ИКОМОС) данные Атласа доступны широкому кругу специалистов во всем мире.



Рисунок 1. Д. Тампоне (второй справа), Л. А. Девель (первая слева) и П. Г. Лисицын (в центре) – заведующий с работниками кафедры реставрации Санкт-Петербургского института культуры в химической лаборатории; Санкт-Петербург, 2015 г.

ЯСЦ характеризуются не только собственно терминологией, но и особенностями функционирования терминологии, а также использованием слов общего языка в профессиональном контексте. Этим обусловлен толково-переводной формат глоссария. Приведем далее фрагменты вновь составленного англо-русского варианта глоссария Атласа Д. Тампоне. Он дополняет глоссарий Принципов, выпущенных в 2017 г. в Дели. Разделы глоссария выделены по Атласу Д. Тампоне. Основные термины раздела «Общая терминология деревянных элементов»: *beam* (балка), *binder* (крепёж / связующая балка), *girder* (составная балка), *summer* (прогон, поддерживающий концы балок, рандбалка), *architrave* (архитрав/наличник), *door-window lintel* (перемычка (над оконным или дверным проёмом)), *brace* (скрепа) и т.д. Основные термины раздела «Терминология действий и разрушений»: *actions* (действия, оказываемые на структуру и вызывающие напряжение), *decay* (гниение, вызываемое различными факторами), *lesion* (постоянная деформация или поломка) и т.д. Основные термины раздела «Типы деформаций»: *deflection*, *sag* (выгиб, прогиб, деформация в целом прямоугольная к оси элемента), *elastic deformation* (упругая деформация), *delayed elastic deformation* (отложенная упругая деформация), *sway* (сдвиг-деформация гибкого элемента, вызванная боковой нестабильностью) и т.д.

Для полноты и точности англо-русского словаря лексики сферы реставрации деревянных конструкций необходимо установить, какие словари уже существуют, и охарактеризовать представленную в них лексику с точки зрения ее включения в тематику консервации/реставрации. По лесному хозяйству и лесной промышленности, по нашим данным, можно использовать четыре нижеследующих англо-русских ресурса.

1. Англо-русский и русско-английский словарь по сельскому и лесному хозяйству *Polyglossum* под редакцией А. М. Смирнова и Л. С. Головачева [3] – источник, в котором хорошая словарная база, в словарных статьях представлены варианты словарных сочетаний с вокабулой. Однако отсутствует информация о произношении и другие виды информации.

2. Англо-русский и русско-английский авторский словарь лесотехнических терминов И. Г. Деревянко и В. Г. Кляцкого [8] создан на основе стандартов ISO (Словарь – победитель конкурса, который проводился в 2003 г.). К сожалению, он труднодоступен для рядовых пользователей, технологически практически закрыт для пользования.

3. *Мультитран* [12] – самый популярный словарь в русском сегменте интернета. Содержит терминов в области деревообработки – 6407, лесоводства – 36323, лесопиления – 342, лесосплава – 4, лесохимии – 6. Словарные статьи дают транскрипцию, переводы по частям речи и по тематическому принципу.

4. Словарь *Context reverso* [23] представляет произношение терминов разных тем, их толкование, примеры контекста, примеры из Интернета, иллюстрации в виде картинки, энциклопедическую статью. Это продукция испанской компании инженерно-лингвистических технологий *Prompsit* [22]. При создании словаря привлекаются

силы краудсорсинга, что одновременно является и достоинством по количеству привлекаемого к лексикографической обработке материала, и недостатком с точки зрения качества его обработки.

Таким образом, нами были проанализированы имеющиеся в настоящий момент лексикографические источники, которые содержат лексику с семантикой работы с деревом, реставрации памятников деревянного зодчества. Выявлено, что словаря, который должным образом обслуживал бы данную специальную сферу, не существует. Создание словаря ЯСЦ, фиксирующего лексику по консервации/реставрации деревянных изделий и конструкций, требует особого внимания в соответствии с мировым интересом к данной проблеме. При этом необходимо учитывать лингвистические данные, которые содержатся в доступных англо-русских лексикографических ресурсах инженерно-строительного, архитектурного направлений, сферы лесного хозяйства и лесопереработки, а также во вновь вырабатываемых документах ИКОМОС. Важно учитывать лексику пограничного употребления, имеющую одновременно общий и терминологический характеры. Отметим, что лексика лесного хозяйства и переработки в основном раскрывается в одноязычных источниках. Необходимость выделения ЯСЦ тематической области консервации и реставрации памятников деревянного зодчества обеспечит сохранение культурного наследия, а формирование англо-русского глоссария послужит повседневному общению специалистов в данной области и эффективной международной профессиональной коммуникации. Формируемый глоссарий будет способствовать обеспечению качества перевода в условиях интенсификации международной составляющей профессиональной деятельности, в условиях международного обучения и образования для достижения конкурентоспособности.

В заключение выражаем благодарность за содействие в публикации заведующему кафедрой реставрации Санкт-Петербургского государственного института культуры, реставратору 1-й категории, кандидату технических наук П. Г. Лисицыну – руководителю ряда реставрационных проектов, таких, как Летний дворец Петра I, Царские конюшни в Петергофе, Строгановский дворец и мечеть в Санкт-Петербурге и др.

Список источников

1. **Агапова Н. А., Картофелева Н. Ф.** О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа: к постановке проблемы // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 382. С. 6-10.
2. **Алешин А. Б., Бобров Ю. Г., Брегман Н. Г., Зверев В. В. и др.** Реставрация памятников истории и искусства в России в XIX-XX вв. История и проблемы: учебное пособие / отв. ред. Л. И. Лифшиц, А. В. Трезвов. М.: Академический проект, 2008. 604 с.
3. **Англо-русский и русско-английский словарь по сельскому и лесному хозяйству Polyglossum** / под ред. А. М. Смирнова и Л. С. Головачева. М.: ЭТС, 2009. 870 с.
4. **Анисимова О. К.** Лингвокультурология как отдельная филиация общей лексикографии // Сборник конференций НИЦ Социосфера. 2012. № 44. С. 12-18.
5. **Вакин А. Т., Полубояринов О. И., Соловьёв В. А.** Альбом пороков древесины. М.: Лесная промышленность, 1980. 112 с.
6. **Вахрамеева Т. И., Вахрамеев Е. В., Любимцев А. Ю.** Методические рекомендации, приемы и способы реставрации памятников деревянного зодчества. Петрозаводск: Лад, 2013. 33 с.
7. **Девель Л. А.** Лексикографическая поддержка международного сотрудничества в сфере сохранения культурного наследия (реставрация) // Вестник Костромского государственного университета. 2016. Т. 22. № 2. С. 161-165.
8. **Деревянко И. Г., Кляцкий В. Г.** Англо-русский и русско-английский авторский словарь лесотехнических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvodics.com/dics/details/882/> (дата обращения: 15.12.2018).
9. **Евсюкова Т. В.** Лингвокультурологическая концепция словаря культуры: дисс. ... д. филол. н. Нальчик, 2002. 304 с.
10. **Корчемкин С. Н., Кашкин С. К., Курбатов С. В.** Англо-русский строительный словарь. М.: Русский язык, 1995. 672 с.
11. **Мишьяр-Белоручева А. П.** Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. М.: Флинта, 2017. 288 с.
12. **Мультитран** [Электронный ресурс]. URL: <http://multitrans.ru> (дата обращения: 15.12.2018).
13. **Национальный комитет ИКОМОС, Россия принял участие в 19-й Генеральной ассамблее ИКОМОС** [Электронный ресурс]. URL: <http://icomos-spb.ru/novosti/130-natsionalnyj-komitet-ikomos-rossiya-prinyal-uchastie-v-19-j-generalnoj-assamblee-ikomos> (дата обращения: 15.12.2018).
14. **Cambridge Dictionary Online (English-Russian)** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 15.12.2018).
15. **Devel L. A.** Russian World Cultural Heritage Preservation Dictionary (Project) // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2018. Vol. 8. № 10. P. 71-86.
16. **Devel L. A.** Singaporean English in Bilingual Business Lexicography: A Case Study of Kiasu // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2018. Vol. 8. № 10. P. 86-101.
17. **Domone P., Ilston J.** Construction Materials: Their Nature and Behaviour. Fourth ed. L. – N. Y.: Taylor & Francis, 2010. 507 p.
18. **Gennaro Tampone, 1936-2018** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.icrom.org/news/gennaro-tampone-1936-2018-0> (дата обращения: 15.12.2018).
19. <https://bab.la/> (дата обращения: 15.12.2018).
20. **Ivanishcheva O.** Culture phenomena: Lexicographical description issues // XLinguae. 2016. Vol. 9. № 2. P. 73-89.
21. **Popov A. B.** Constructions and Technologies of Russian Wooden Buildings of XVII-XVIII Centuries (Case Study). The Church of St. Dimitry Solunsky in the Archangelsk Region // Proceedings of the 16th International Symposium of the IWC. Italy: Florence, 2007. P. 56-67.
22. **Prompsit** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prompsit.com/about-prompsit/> (дата обращения: 15.12.2018).
23. **Reverso Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reverso.net/> (дата обращения: 15.12.2018).
24. **Tampone G. T.** Atlas of the Failures of the Timber Structures. Florence: Nardini Editore, 2016. 433 p.
25. **Tampone G. T., Funis F. F.** Degrado Dei Materiali, Disesto Delle Strutture. Opere Provissonalli. Consolidamento // Dizionario Generale Del Restauro. Firenze: Mandragora, 2013. P. 34-107.

ANGLO-RUSSIAN BILINGUAL DICTIONARY AS A TOOL FOR FIXING VOCABULARY WITH THE SEMANTICS OF RESTORATION OF WOODEN ARCHITECTURE MONUMENTS

Devel' Lyudmila Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saint-Petersburg State University of Culture and Arts
Romualdo Del Bianco Foundation, Florence, Italy
miladevel@gmail.com

The article raises the question of the development of a language for specific purposes designed to preserve and study the world cultural heritage in the field of restoration, including monuments of wooden architecture. Tools for linguistic maintenance of this branch of knowledge are offered – newly created bilingual lexicographic products – the English-Russian glossaries with the explanatory-interpretive variant. A brief analysis of dictionaries on woodworking is conducted. The onomasiological and semasiological aspects of the vocabulary of this subject group are considered in order to eliminate palliatives, harmonize terminology for full professional crosscultural interaction and training.

Key words and phrases: heritage; wood; restoration; bilingual lexicography; English-Russian dictionary; translation; interpretation.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 11.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.61>

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме расширения понимания функциональности современного языка через исследования ряда его характерных черт. Автор описывает, как наши словесные выражения помогают передавать наши наблюдения, мысли, чувства, эмоции и потребности. В работе детализируются выразительность, мощь и юмористичность языка, раскрываемые в его активных функциях коммуникации и мышления. Особое внимание уделено развитию эмоционального словаря выразительности, мощи языка как средства контроля и юмористичности, основанной на взаимосвязи языка и смысла.

Ключевые слова и фразы: язык; коммуникативная и мыслительная функции; характерные черты; выразительность; мощь; юмористичность.

Долженков Валерий Николаевич, к. филол. н.

Российский государственный социальный университет, г. Москва

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)

valdolzhenkov@yahoo.com

ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА, ВЫРАЖАЕМЫЕ В ЕГО КОММУНИКАТИВНОЙ И МЫСЛИТЕЛЬНОЙ ФУНКЦИЯХ

Признаками сути языка, его природы и предназначения являются выполняемые им функции, «без которых язык не может быть самим собой» [8, с. 454]. Довольно разнообразны и многочисленны языковые функции, ряд которых могут считаться важными, а другие – менее важными, но при этом главной всеми признаётся коммуникативная функция, без которой невозможно повседневное общение. Какие высказывания составляют нашу повседневную вербальную коммуникацию? Некоторые из наших слов передают смысл, некоторые передают эмоции, а некоторые на самом деле производят действия. «Язык формировался, с одной стороны, в общении, с другой – ради общения» [7, с. 15]. Он также предоставляет бесконечные возможности для развлечений благодаря своей безграничной, иногда бессмысленной и постоянно меняющейся природе.

Актуальность нашей статьи определяется востребованностью изучения новых характерных черт языка, появляющихся в процессе его эволюции, когда мы постоянно наблюдаем, как различные его функции совмещаются, переплетаются, порождаются варианты и разновидности. Эти черты служат расширению понимания функциональности языка.

Научная **новизна** исследования заключается в детальном описании недостаточно изученных черт современного языка, выражаемых в коммуникативной и мыслительной функциях.

Целью статьи является рассмотрение коммуникативной и мыслительной функций с разных сторон, а **задачами** – охарактеризовать:

- 1) выразительность;
- 2) мощь;
- 3) развлекательность и юмористичность современного языка.

«Язык есть орган, образующий мысль. Умственная деятельность – совершенно духовная, глубоко внутренняя и проходящая бесследно – посредством звука речи материализуется и становится доступной для чувственного восприятия. Деятельность мышления и язык представляют поэтому неразрывное единство» [2, с. 69]. Мыслительная функция языка связана с формированием, выражением и передачей мыслительного содержания. «Если мышление не может обойтись без языка, то и язык без мышления невозможен. Мы говорим и пишем, думая, и стараемся точнее и яснее изложить свои мысли в языке» [5, с. 15]. В своё время, касаясь вопроса мыслительной функции языка, Гюстав Гийом указывал на то, что «язык даёт мысли возможность